Kulturno društvo akademski pevski zbor France Prešeren
APZ
3
Akademski pevski zbor FRANCE PREŠEREN
KRANJ
ARH. ŠTEV.	ŠTEV. PEVCA
797	21

№ 14. Отче наш

ПАМЯТНИКИ РУССКОЙ ДУХОВНОЙ МУЗЫКИ

Сергей Рахманинов

ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Опус 31

1888-1988

MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Sergei Rachmaninoff

LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Opus 31

No. 14. Our Father

TEXT

Iyeřéy: I spodób̄i nas, Vladĭko, so d̄erznovéñiyem,
ñeosuzhd̄énno sm̄éti přizïváti T̄eb̄é,
Ñeb̄ésnago Bóga Ottsá, i glagólati:

L̄ik: Otche nash, Izhe yesí na ñeb̄eśéh,
da svīat̄ítsīa ím̄īa Tv̄oyé,
da přiíd̄et Tsárstv̄iye Tvoye,
da búd̄et vól̄īa Tvoyá,
yáko na ñeb̄eśí i na zeml̄í.
H̄leb nash nasúshchnïy dazhd̄ nam dñeś,
i ostáv̄i nam dólgi násha,
yákozhe i mï ostavl̄īáyem dolzhñikóm náshïm:
i ñe vv̄ed̄í nas vo iskushéñiye,
no izbáv̄i nas ot lukávago.
Iyeřéy: Yáko Tvoyé yest̄ Tsárstvo i śíla i sláva,
Ottsá i Sĭna i Svīatágo Dúha,
nĭñe i přísno i vo v̄éki v̄ekóv.
L̄ik: Am̄íñ.

Celebrant: And count us worthy, Master, that with confidence
and without condemnation we may dare to call Thee,
the God of Heaven, "Father" and say:

Choir: Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come.
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our debts,
as we forgive our debtors;
and lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one.
Celebrant: For Thine are the Kingdom, and the power, and the
glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.
Choir: Amen.

EDITOR'S NOTE

The present edition is based on the first edition of Rachmaninoff's *Divine Liturgy of St. John Chrysostom,* Opus 31, published in 1910 (Moscow: A. Gutheil). All of the composer's performance indications have been preserved. In the original edition Rachmaninoff employs Russian tempo terms in the choral parts and Italian equivalents in the piano reduction; in the present edition these Italian equivalents appear in brackets alongside the original Russian terms and, in cases where the editor felt the Russian could be translated more completely, are augmented by additional Italian or English terms. Common terms of expression (e. g., *rallentando, più mosso,* etc.) are rendered in Italian only.

In a liturgical context, the Lord's Prayer is followed by the celebrant's exclamation "for Thine is the Kingdom...." In concert performances it is customary to omit the exclamation and the "Amen" that follows.

—*Vladimir Morosan*

№ 14. Отче наш

Otche nash **Our Father**

Довольно медленно.
[Andante.]

pp

CHORUS I

Soprano: Ot - che nash,
От - че наш,

Alto

pp

Tenor: Ot - che nash,
От - че наш,

Bass

CHORUS II

pp

Soprano: Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - be -
От - че наш, И - же е - си на не - бе -

pp

Alto: Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - be -
От - че наш, И - же е - си на не - бе -

pp

Tenor: Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - be -
От - че наш, И - же е - си на не - бе -

pp

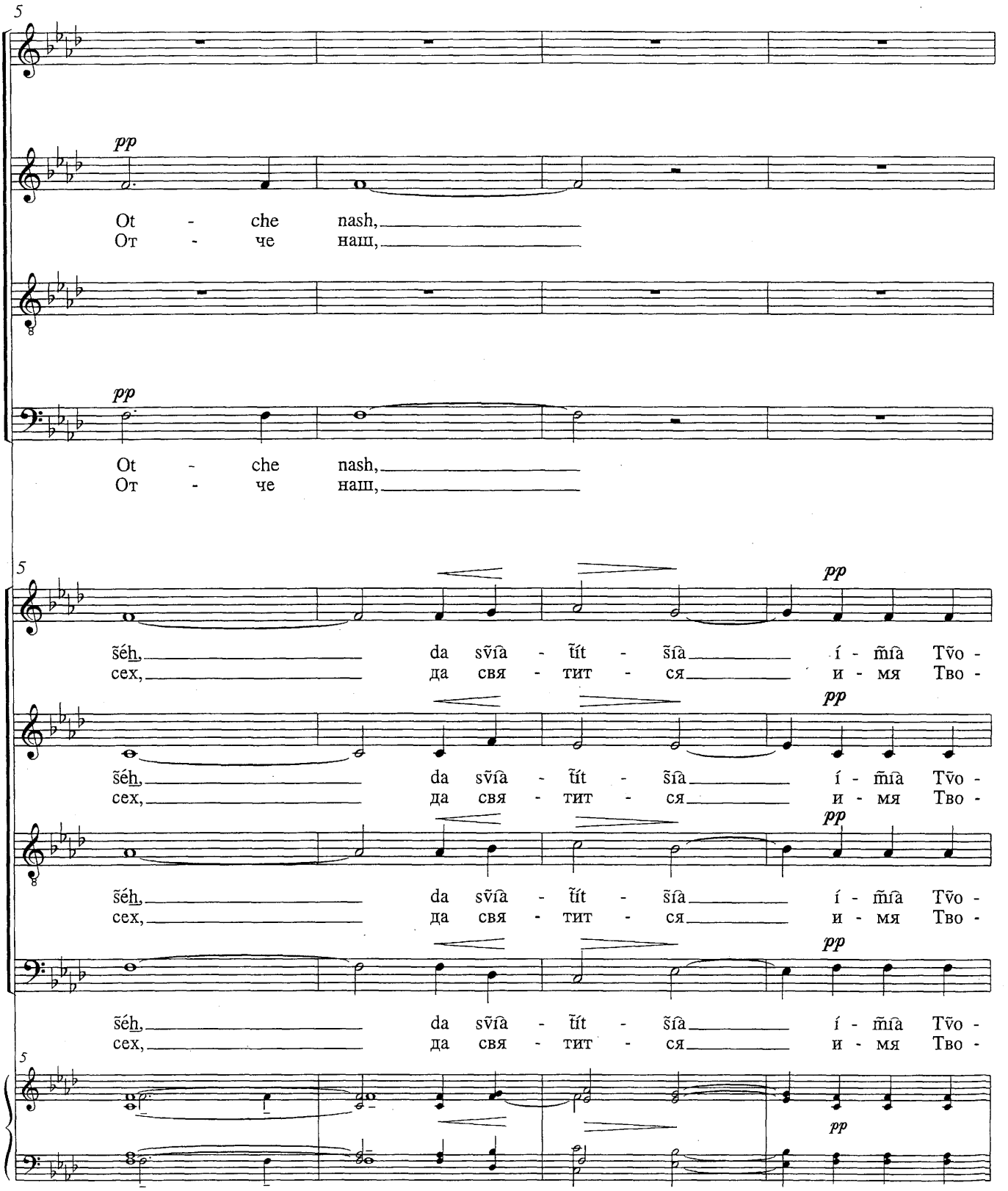
Bass: Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - be -
От - че наш, И - же е - си на не - бе -

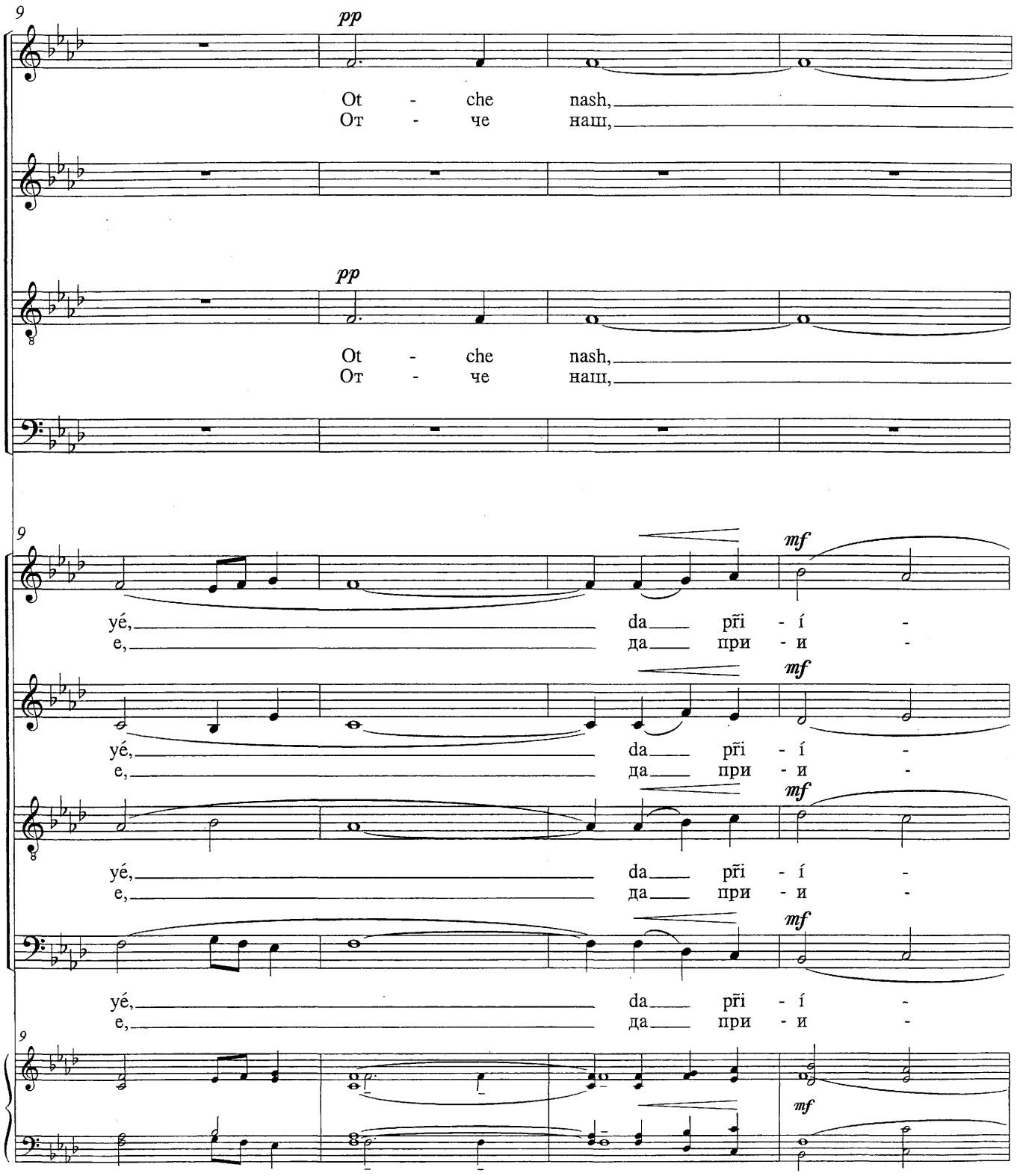
Andante.

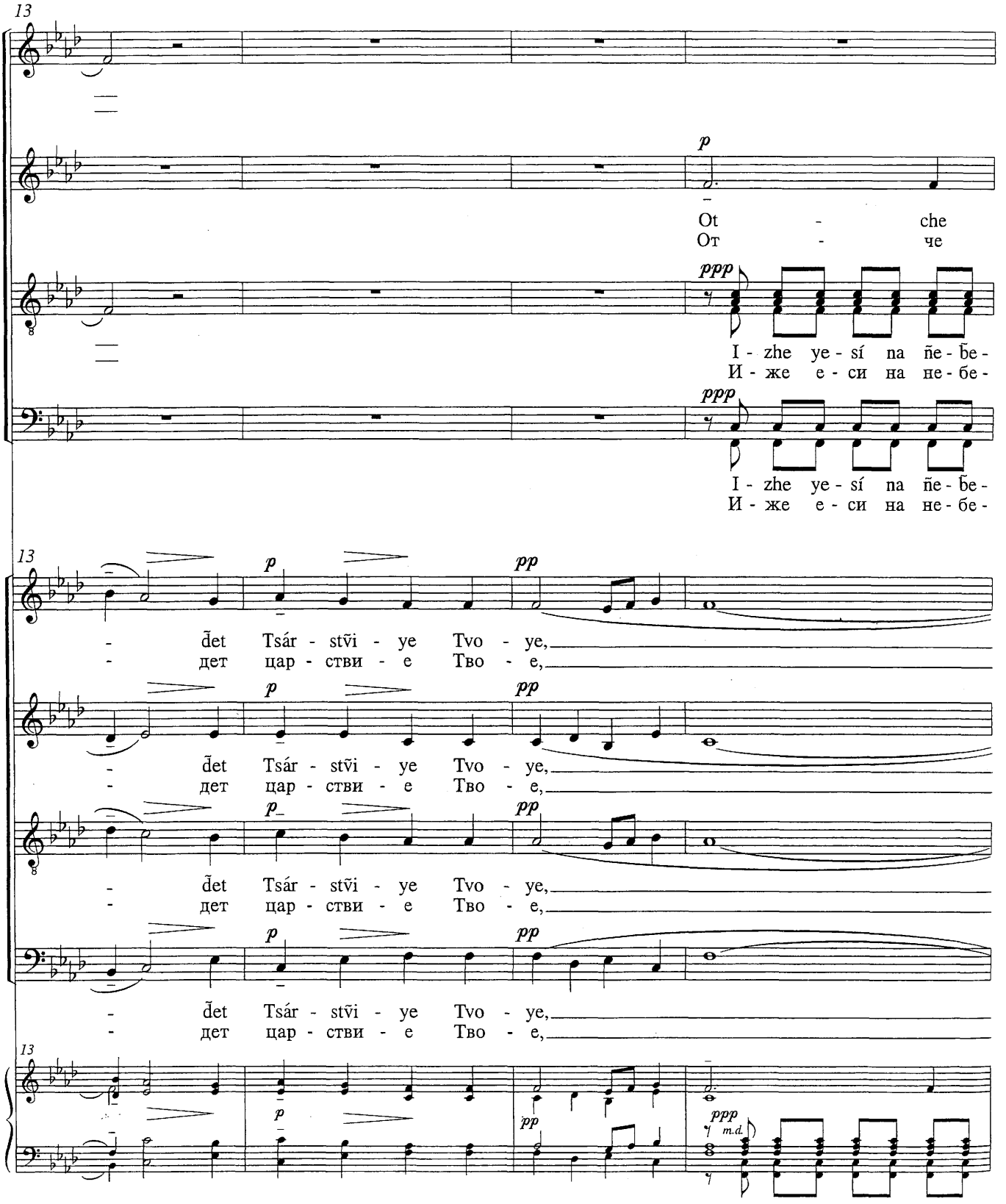
Piano
r rehearsal only)

pp

Copyright © 1991, by Musica Russica, Inc.
All rights reserved.


5
pp
Ot - che nash,
От - че наш,
pp
Ot - che nash,
От - че наш,
5
pp
šéh, da sv̄ía - t̄ít - šía í - m̄ía Tv̄o -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -
pp
šéh, da sv̄ía - t̄ít - šía í - m̄ía Tv̄o -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -
pp
šéh, da sv̄ía - t̄ít - šía í - m̄ía Tv̄o -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -
pp
šéh, da sv̄ía - t̄ít - šía í - m̄ía Tv̄o -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -
5
pp


9
pp
Ot - che nash,
От - че наш,
pp
Ot - che nash,
От - че наш,
9
mf
yé, da pr̃i - í -
е, да при - и -
mf
yé, da pr̃i - í -
е, да при - и -
mf
yé, da pr̃i - í -
е, да при - и -
mf
yé, da pr̃i - í -
е, да при - и -
9
mf


13
p
Ot - che
От - че
ppp
I - zhe ye - sí na ñe - be -
И - же е - си на не - бе -
ppp
I - zhe ye - sí na ñe - be -
И - же е - си на не - бе -
13
p
pp
- d̃et Tsár - stv̄i - ye Tvo - ye,
- дет цар - ствии - е Тво - е,
p
pp
- d̃et Tsár - stv̄i - ye Tvo - ye,
- дет цар - ствии - е Тво - е,
p
pp
- d̃et Tsár - stv̄i - ye Tvo - ye,
- дет цар - ствии - е Тво - е,
p
pp
- d̃et Tsár - stv̄i - ye Tvo - ye,
- дет цар - ствии - е Тво - е,
13
p
pp
ppp
m.d.

17

p

Ot - che
От - че

nash,
наш,

ppp

šéh, da svĩa - tĩt - šĩa í - mĩa Tvo -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -

ppp

šéh, da svĩa - tĩt - šĩa í - mĩa Tvo -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -

17

mf

da bú - d̃et vó - lĩa Tvo - yá,
да бу - дет во - ля Тво - я,

mf

da bú - d̃et vó - lĩa Tvo - yá,
да бу - дет во - ля Тво - я,

mf

da bú - d̃et vó - lĩa Tvo - yá,
да бу - дет во - ля Тво - я,

mf

da bú - d̃et vó - lĩa Tvo - yá,
да бу - дет во - ля Тво - я,

17

mf

ppp

20

p

nash, Ot - che nash,
наш, От - че наш,

p

Ot - che nash,
От - че наш,

ppp

yé, da pri - í - det Tsár - stvi - ye Tvo - ye,
е, да при - и - дет цар - ствие - е Тво - е,

ppp

yé, da pri - í - det Tsár - stvi - ye Tvo - ye,
е, да при - и - дет цар - ствие - е Тво - е,

20

pp

yá - ko na ñe - be - sí i na zem -
я - ко на не - бе - си и на зем -

pp

yá - ko na ñe - be - sí i na zem -
я - ко на не - бе - си и на зем -

pp

yá - ko na ñe - be - sí i na zem -
я - ко на не - бе - си и на зем -

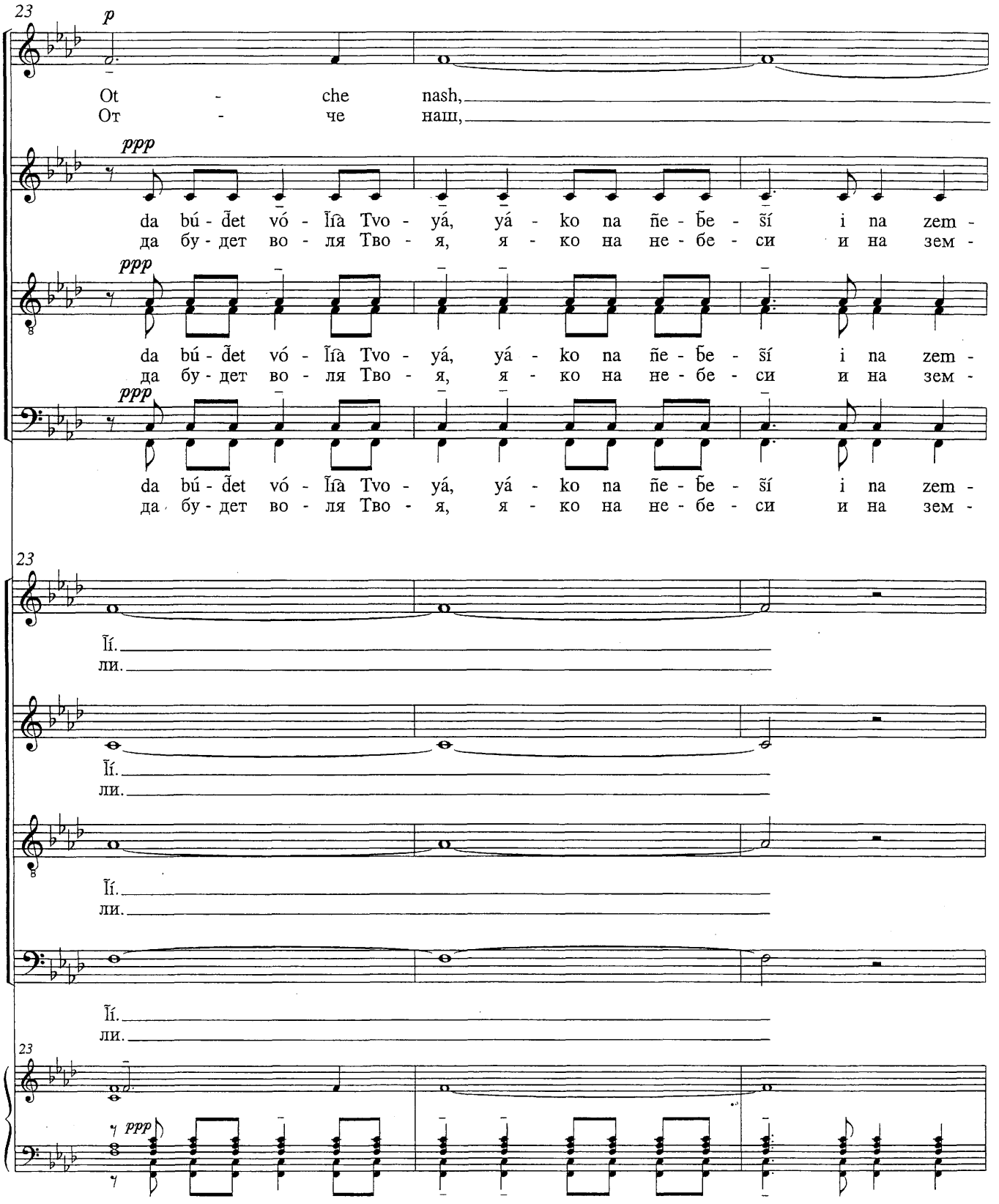
pp

yá - ko na ñe - be - sí i na zem -
я - ко на не - бе - си и на зем -

20

pp

ppp


23
p
Ot - che nash,
От - че наш,
ppp
da bú - d̃et vó - l̃íȧ Tvo - yá, yá - ko na ñe - be - s̃í i na zem -
да бу - дет во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем -
ppp
da bú - d̃et vó - l̃íȧ Tvo - yá, yá - ko na ñe - be - s̃í i na zem -
да бу - дет во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем -
ppp
da bú - d̃et vó - l̃íȧ Tvo - yá, yá - ko na ñe - be - s̃í i na zem -
да бу - дет во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем -
23
l̃í.
ли.
l̃í.
ли.
l̃í.
ли.
l̃í.
ли.
23
ppp

26

mf

Hĭeb nash na - súshch - nïy dazhd̃ nam
Хлеб наш на - сущ - ный даждь нам

mf

Ĭí. Hĭeb nash na - súshch - nïy dazhd̃ nam
ли. Хлеб наш на - сущ - ный даждь нам

mf

Ĭí. Hĭeb nash na - súshch - nïy dazhd̃ nam
ли. Хлеб наш на - сущ - ный даждь нам

mf

Ĭí. Hĭeb nash na - súshch - nïy dazhd̃ nam
ли. Хлеб наш на - сущ - ный даждь нам

26

p

Ot - che nash,
От - че наш,

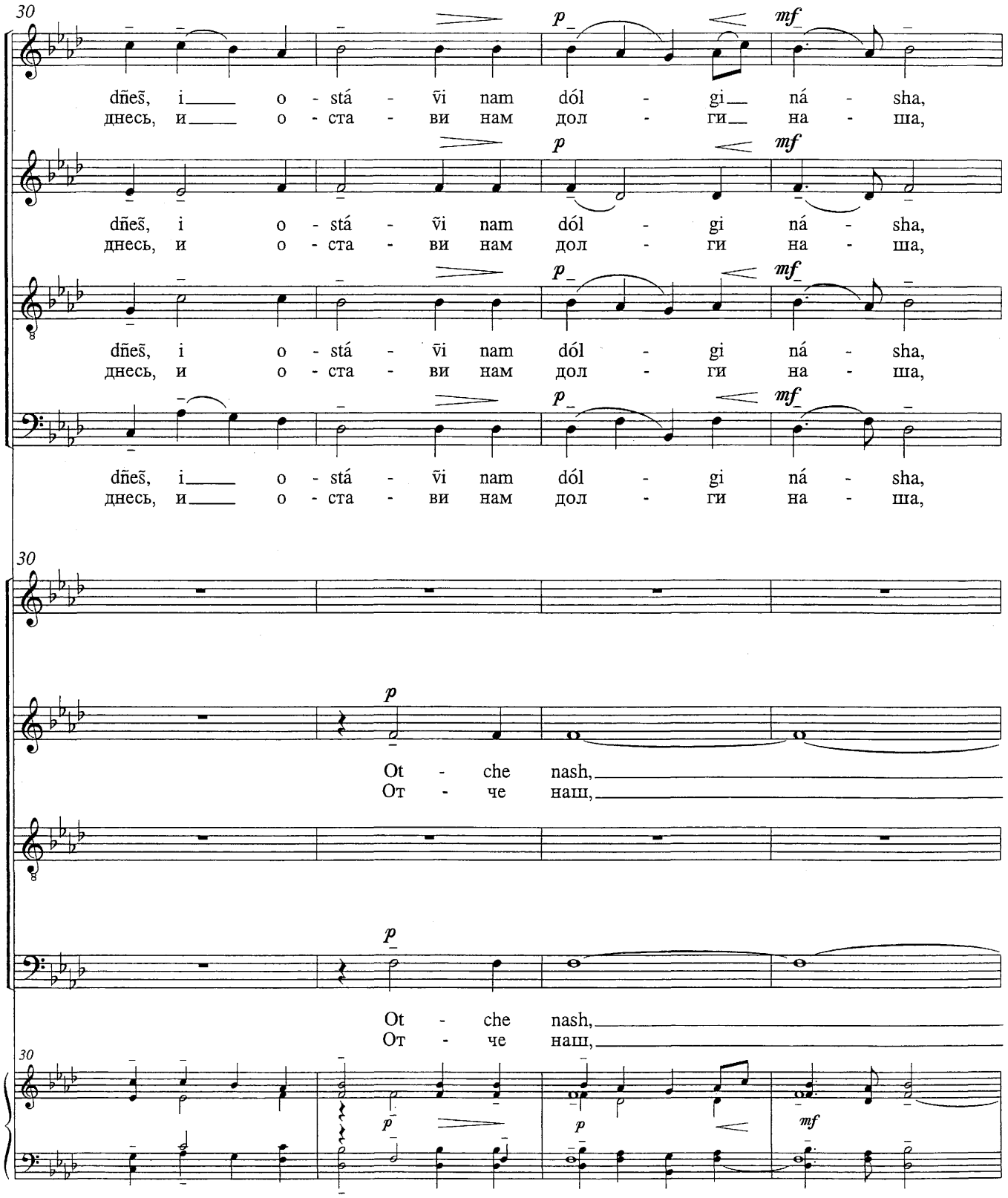
p

Ot - che nash,
От - че наш,

26

p

mf


30
p
mf
dñeš, i o - stá - vi nam dól - gi ná - sha,
днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,
dñeš, i o - stá - vi nam dól - gi ná - sha,
днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,
dñeš, i o - stá - vi nam dól - gi ná - sha,
днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,
dñeš, i o - stá - vi nam dól - gi ná - sha,
днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,
30
p
Ot - che nash,
От - че наш,
p
Ot - che nash,
От - че наш,
30
p
mf